Porównanie tłumaczeń Rodzaju 31:52

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | świadkiem będzie ten kopiec i świadectwem ten pomnik, że ja nie przejdę do ciebie obok tego kopca ani ty nie przejdziesz do mnie obok tego kopca\* i obok tego pomnika na złe.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | otóż ten kopiec będzie świadkiem i ten pomnik świadectwem, że ja nie przejdę do ciebie obok tego kopca ani ty nie przejdziesz do mnie obok tego kopca i obok tego pomnika, w złym zamiarze. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Ten stos jest świadkiem i ten pomnik *jest* świadkiem *tego*, że ja do ciebie nie pójdę dalej za ten stos i ty też nie pójdziesz do mnie za ten stos i pomnik w złym *zamiarze*. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Świadkiem ta kupa, i świadkiem ten znak będzie tego, iż ja do ciebie nie pójdę dalej za tę kupę, i ty też nie pójdziesz do mnie za tę kupę, i za ten znak, na złe. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | świadkiem będzie: kupa ta, mówię, i kamień niech będzie na świadectwo, jeślibym abo ja przeszedł ją idąc do ciebie, abo ty przeszedłbyś ją myśląc mi co złego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | będą świadectwem, że ani ja nie będę szedł obok tego pagórka do ciebie, ani ty nie będziesz szedł obok tego pagórka lub steli do mnie w złym zamiarze. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Będą świadkami, że ja, idąc do ciebie, nie przejdę mimo tego kopca, ani ty, idąc do mnie, nie przejdziesz mimo tego kopca i tego pomnika ze złym zamiarem. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Ten kopiec i ta stela niech będą świadkami, że ani ja, idąc do ciebie, ani ty do mnie, nie przejdziemy obok tego kopca i tej steli w złym zamiarze. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | będą świadectwem, że ani ja nie przejdę obok tego stosu do ciebie, ani ty nie przejdziesz obok tego stosu i tej steli do mnie w złym zamiarze. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Złożył też Jakub na wzgórzu ofiarę i zwołał swoich krewnych na ucztę. Ucztowali więc i spędzili noc na tym wzgórzu. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Świadkiem ten kopiec i świadkiem ten pomnik. Ani ja nie pójdę do ciebie za ten kopiec, ani ty nie pójdziesz do mnie za ten kopiec ani za ten pomnik - w złych zamiarach.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Бо якщо і я не перейду до тебе, ані ти не перейдеш до мене поза цю могилу і цей стовп на зло, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ten kopiec będzie świadkiem oraz ten pomnik jest świadkiem tego, że ja na złe nie przejdę do ciebie koło tego kopca, ani ty nie przejdziesz do mnie koło tego kopca i koło tego pomnika. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Kopiec ten jest świadkiem i ten słup stanowi świadectwo, że nie przejdę poza ten kopiec przeciwko tobie i że ty nie przejdziesz przeciwko mnie poza ten kopiec i ten słup, by wyrządzać krzywdę. |

1. 1) obok tego kopca : brak w G. [↑](#footnote-ref-2)